



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 1

| Código        | Nome                                                                 | Cuadrimestre | Cr.totais |
|---------------|----------------------------------------------------------------------|--------------|-----------|
| V01G230V01101 | Lingua: Lingua A1, I:<br>Expresión escrita e oral:<br>Galego         | 1c           | 6         |
| V01G230V01102 | Lingua: Lingua A1, I:<br>Expresión escrita e oral:<br>Español        | 1c           | 6         |
| V01G230V01103 | Idioma moderno: Idioma 1, I:<br>Inglés                               | 1c           | 9         |
| V01G230V01104 | Idioma moderno: Idioma 1, I:<br>Francés                              | 1c           | 9         |
| V01G230V01105 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Inglés                               | 1c           | 9         |
| V01G230V01106 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Francés                              | 1c           | 9         |
| V01G230V01107 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Alemán                               | 1c           | 9         |
| V01G230V01108 | Idioma moderno: Idioma 2, I:<br>Portugués                            | 1c           | 9         |
| V01G230V01109 | Ferramentas para a tradución<br>e a interpretación I:<br>Informática | 1c           | 6         |
| V01G230V01201 | Lingua: Lingua A2, I:<br>Expresión escrita e oral:<br>Galego         | 2c           | 6         |
| V01G230V01202 | Lingua: Lingua A2, I:<br>Expresión escrita e oral:<br>Español        | 2c           | 6         |
| V01G230V01203 | Idioma moderno: Idioma 1, II:<br>Inglés                              | 2c           | 6         |

|               |                                                                        |    |   |
|---------------|------------------------------------------------------------------------|----|---|
| V01G230V01204 | Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés                                  | 2c | 6 |
| V01G230V01205 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés                                   | 2c | 6 |
| V01G230V01206 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés                                  | 2c | 6 |
| V01G230V01207 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán                                   | 2c | 6 |
| V01G230V01208 | Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués                                | 2c | 6 |
| V01G230V01209 | Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación | 2c | 6 |
| V01G230V01210 | Introdución á teoría da tradución e a interpretación                   | 2c | 6 |

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Materia                                                       | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Código                                                        | V01G230V01101                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Titulación                                                    | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Descritores                                                   | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Departamento                                                  | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Coordinador/a                                                 | Palacio Sánchez, José Antonio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Profesorado                                                   | Palacio Sánchez, José Antonio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Correo-e                                                      | xpalacio@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Web                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral                                              | Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas. |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B14    | Motivación pola calidade                                                                                                                                            |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                             | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.     | A3<br>A4<br>A25<br>A33                | B1<br>B15<br>B22             |
| Analizar e valorar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.                                                   | A3<br>A4<br>A18<br>A22<br>A27<br>A33  | B1<br>B6<br>B9<br>B15<br>B23 |
| Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. | A3<br>A4<br>A18<br>A24<br>A33         | B1<br>B14<br>B15             |

### Contidos

|      |
|------|
| Tema |
|------|

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. A norma escrita da lingua galega | 1.1. Os grafemas, os seus valores e usos<br>1.2. Acentuación<br>1.3. Signos ortográficos<br>1.4. Grupos consonánticos<br>1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2. Morfosintaxe                     | 2.1. O artigo<br>2.2. O substantivo e o adxectivo<br>2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese, interferencias, colocación, interpolación)<br>2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais)<br>2.5. Cuantitativos e indefinidos<br>2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais)<br>2.7. O adverbio<br>2.8. A preposición<br>2.9. A conxunción |
| 3. Tipos de textos                  | 3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación.<br>3.2. Os conectores textuais.<br>3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4. O estándar oral galego           | 1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda.<br>2. Os grupos cultos.<br>3. Elisións e contraccións na cadea fónica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0             | 12                 | 12           |
| Sesión maxistral                                          | 32            | 64                 | 96           |
| Traballos tutelados                                       | 0             | 8                  | 8            |
| Outros                                                    | 0             | 18                 | 18           |
| Traballos de aula                                         | 12            | 0                  | 12           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 4             | 0                  | 4            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Os alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.                            |
| Sesión maxistral                                          | Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Traballos tutelados                                       | Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2013. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non se cualifique. |
| Outros                                                    | Lectura de tres obras que o profesor indicará nos primeiros días de clase. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres.                                                                                                                     |
| Traballos de aula                                         | Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.                                                                                                                                                                                                |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Para consultar algunha dúbida, o alumno pode facelo na clase, nas horas de tutoría ou por correo electrónico. |

## Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corruxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.                                                                                                                                                                                                                                                                   | 15 |
| Traballos tutelados                                       | Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregárase antes do 1 de decembro de 2013.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Haberá dúas probas. 1ª: novembro, primeira quincena;; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: 12 de decembro; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que o profesor indique. | 75 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse ó sistema de avaliación descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará ó día 12 decembro. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.). Se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corruxirá a 2ª parte. Nesta, o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corruxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se gardará para outro curso ningunha puntuación das obtidas nos exames. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións tendentes a comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

### Bibliografía. Fontes de información

Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, <http://www.realacademiagalega.org/diccionario>,  
 NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais,  
 PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,  
 REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, [www.realacademiagalega.org/diccionario](http://www.realacademiagalega.org/diccionario),  
 RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, <http://ilg.usc.es>,  
 XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo diccionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,  
 REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,  
 LEDO CABIDO, B. (dir.), **Diccionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,  
 FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,  
 CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,  
 REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,  
 HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,  
 FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,  
 DOSIL, B. e RIVEIRO, X., **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,  
 ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,  
 ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,  
 VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galego-castelán, castelano-gallego**, Barcelona: Biblograf,  
 GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,  
 PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,  
 REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana),  
 Kressman Taylor, **Enderezo descoñecido**, Edicións Xerais de Galicia,

### Recomendacións

**Materias que continúan o temario**

---

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndanse a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado. Se un alumno non tivese un nivel avanzado de coñecemento (C2) deberá adquirilo por medios alternativos á docencia desta materia (Escola Oficial de Idiomas, etc.) Na páxina web do Instituto da Lingua Galega hai un curso multimedia de galego de nivel intermedio dirixido a falantes de castelán. O curso facilita unha aprendizaxe autónoma. Dispón de case un cento de actividades interactivas repartidas en catro seccións: comprensión, expresión, gramática e vocabulario. Ademais, ofrécelle ó alumno materiais de consulta (vocabulario e gramática) e complementos (textos, ligazóns, etc.) que axudarán a completa-la súa formación.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Materia                                                        | Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Código                                                         | V01G230V01102                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Titulación                                                     | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Descritores                                                    | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                                                | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                                          | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Departamento                                                   | Lingua española                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Coordinador/a                                                  | Rodríguez Gallardo, Ángel                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Profesorado                                                    | Rodríguez Gallardo, Ángel                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Correo-e                                                       | anrogall@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Web                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descrición xeral                                               | A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos. |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                                                                                                                                     |
| A3                                | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A10                               | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A27                               | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| B1                                | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B5                                | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| B7                                | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B12                               | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B14                               | Motivación pola calidade                                                                                                                                            |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B18                               | Creatividade                                                                                                                                                        |
| B22                               | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23                               | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                                                                                                   |                                       |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                 |
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.                                                                                                                                                                                                | A4                                    | B1              |
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.                                                                                                                                                                                                 | A3                                    | B15<br>B23      |
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.                                                                                                                          | A10<br>A18                            | B1<br>B5<br>B18 |
| Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.                                                                                | A18<br>A27                            | B7<br>B12       |
| Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexa con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual. | A4<br>A27                             | B14<br>B22      |

| <b>Contidos</b>                                      |                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                 |                                                                                                                                                                                         |
| Tema 1. Aspectos avanzados da ortografía do español. | 1.1. Últimos cambios normativos.<br>1.2. Uso de signos ortográficos.<br>1.3. Maiúsculas e minúsculas.<br>1.4. Unidades léxicas: representación gráfica<br>1.5. Dificultades específicas |
| Tema 2. Ortotipografía.                              | 3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos.<br>3.2. As referencias bibliográficas.                                                                                                  |

|                                                        |                                                      |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Tema 3. Aspectos avanzados da comunicación en español. | 4.1. Características lingüístico-textuales.          |
|                                                        | 4.2. Fines discursivos e procesos de interpretación. |
| Tema 4. Textura discursiva.                            | 5.1. Coherencia e cohesión textual.                  |
|                                                        | 5.2. Xéneros discursivos e secuencias textuais.      |
|                                                        | 5.3. Modos de organización do discurso.              |
|                                                        | 5.4. Rexistros e procedementos retóricos.            |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 2             | 3                  | 5            |
| Sesión maxistral                                          | 18            | 45                 | 63           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 14            | 21                 | 35           |
| Presentacións/exposicións                                 | 6             | 18                 | 24           |
| Traballos de aula                                         | 4             | 8                  | 12           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento              | 2             | 0                  | 2            |
| Traballos e proxectos                                     | 2             | 7                  | 9            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.                                                                                                                                                           |
| Sesión maxistral                                          | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.                                                                                                                                          |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.                                                                                                                                                                             |
| Presentacións/exposicións                                 | Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros. |
| Traballos de aula                                         | Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.                                                                                                                                                   |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula                                         | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| Probas                                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Traballos e proxectos                                     | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |

## Avaliación

|                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                 | Cualificación |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Presentacións/exposicións                    | Consistirá na exposición oral por parte do alumnado dun traballo sobre algunha cuestión específica do programa do curso.                                                                                                   | 25            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | Consistirá nun exame que abordará os temas estudados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase nas últimas sesións do cuatrimestre.               | 50            |
| Traballos e proxectos                        | Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase sobre algunha cuestión do temario no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto. | 25            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuatrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

### Bibliografía. Fontes de información

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,  
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,  
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,  
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,  
Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,  
Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, **Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,  
Gómez Torrego, Leonardo, **Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios**, Madrid: SM,  
Sánchez Lobato, Jesús (coord.), **Saber escribir**, Madrid: Aguilar,  
Briz, Antonio (coord.), **Saber hablar**, Madrid: Aguilar,

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>               |                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés</b> |                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Materia                                    | Idioma moderno:<br>Idioma 1, I: Inglés                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Código                                     | V01G230V01103                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Titulación                                 | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descritores                                | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                            | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                            | 9                                                                                                                                                                                                                        | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                      | Inglés                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Departamento                               | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Coordinador/a                              | Rodríguez Vázquez, Rosalia                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Profesorado                                | Pérez Paz, María Flor<br>Rodríguez Vázquez, Rosalia                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Correo-e                                   | rosalia@uvigo.es                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Web                                        | http://faitic.uvigo.es                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral                           | Esta materia presta atención á consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado.<br>O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras, con especial referencia á cultura anglosaxona e ás culturas dos países onde o inglés é lingua (co)oficial.                                                  | A2<br>A25<br>A32                      | B1                       |
| Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.                                                                                             | A1<br>A4                              | B15<br>B22<br>B23        |
| Coñecemento e aplicación das nocións gramaticais a nivel avanzado de inglés coa elaboración de textos escritos de diversa índole (ensaio argumentativos, textos literarios, escritos do ámbito profesional, etc.) | A1<br>A4<br>A18                       | B15<br>B22               |
| Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.                                                                                                                           | A1<br>A18<br>A22                      | B15<br>B22<br>B23        |
| Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.                                                                                         | A1<br>A3<br>A4                        | B12<br>B15<br>B22<br>B23 |

|                                                                                                                                            |                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo. | A1<br>A2<br>A10<br>A11<br>A17<br>A24 |
| Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.  | A1<br>A4<br>A12<br>A18<br>A24<br>A27 |

## Contidos

### Tema

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. GRAMMAR     | 1. Definite and indefinite articles: revision<br>2. Inversion<br>3. Advanced conditional structures and hypothetical expressions<br>4. Cleft sentences<br>5. Advanced passive and causative structures<br>6. Phrasal, prepositional and phrasal prepositional verbs                                                                                                                                                                        |
| II. VOCABULARY | 1. British and American English<br>2. Press language: advertising and the mass media<br>3. Idioms and everyday expressions<br>4. Academic language                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| III. READING   | 1. Strategies:<br>1.1. Locating main and subordinate ideas: thesis statements and topic sentences<br>1.2. Understanding organisational strategies of texts and of paragraphs<br>1.3. Analysing linguistic and textual coherence<br>1.4. Analysing organisational structures<br>2. Text types:<br>2.1. Literary texts (I) □ Fiction, Nonfiction<br>2.2. Literary texts (II) □ Poetry<br>2.3. Newspaper articles<br>2.4. Scientific articles |
| IV. WRITING    | 1. Strategies:<br>1.1. Gathering ideas<br>1.2. Organising and revising<br>1.3. Editing and proofreading<br>1.4. Evaluating with a rubric<br>1.5. Citation of sources<br>2. Text types:<br>2.1. Personal and critical responses<br>2.2. Argumentative essays<br>2.3. Comparison-contrast essays<br>2.4. Definition essays                                                                                                                   |
| V. LISTENING   | 1. Strategies:<br>1.1. Listening for general meaning and for specific information<br>1.2. Coping with unknown vocabulary<br>1.3. Predicting what is going to be said next<br>1.4. Coping with different accents<br>2. Text types:<br>2.1. News and interviews<br>2.2. Casual conversation<br>2.3. Academic lectures<br>2.4. TV and films                                                                                                   |

## VI. SPEAKING

1. The sounds of English:
  - 1.1. The pronunciation of vowels
  - 1.2. The pronunciation of consonants
  - 1.3. Word stress
  - 1.4. Sentence stress and weak vowels
2. Structuring and delivering academic presentations:
  - a. Aims and objectives
  - b. Researching one's audience
  - c. Presentation structure
  - d. Script and visual aids
  - e. Delivering one's presentation
  - f. Handling questions

| Planificación                                |               |                    |              |
|----------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                              | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                    | 2             | 1                  | 3            |
| Sesión maxistral                             | 12            | 16                 | 28           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios      | 18            | 24                 | 42           |
| Prácticas autónomas a través de TIC          | 0             | 36                 | 36           |
| Eventos docentes e/ou divulgativos           | 4             | 4                  | 8            |
| Presentacións/exposicións                    | 16            | 24                 | 40           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 4             | 16                 | 20           |
| Probas de resposta curta                     | 8             | 16                 | 24           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios      | 8             | 16                 | 24           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                     |                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                      |
| Actividades introdutorias               | Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).                                                                                                                                        |
| Sesión maxistral                        | Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.                                                              |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.                                      |
| Prácticas autónomas a través de TIC     | Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos      | Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.                                                                                   |
| Presentacións/exposicións               | Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.                              |

| Atención personalizada                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as profesoras atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de tutorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de tutorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (os enderezos de correo e- das docentes son como segue: rosalia@uvigo.es; mflor@uvigo.es). En ningún caso se desenvolverán sesións de tutorías por correo electrónico. |
| Presentacións/exposicións               | Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as profesoras atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de tutorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de tutorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (os enderezos de correo e- das docentes son como segue: rosalia@uvigo.es; mflor@uvigo.es). En ningún caso se desenvolverán sesións de tutorías por correo electrónico. |

| Avaliación |               |
|------------|---------------|
|            | Descrición    |
|            | Cualificación |

|                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Presentacións/exposicións                    | Durante as sesións prácticas das semanas 4-5 e as semanas 10-11, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se a(s) profesora(s) o considerase necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas pola(s) docente(s). | 20 |
| Probos de resposta longa, de desenvolvemento | Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Writing" por medio de probos de desenvolvemento.                                                                                                                                                                                                                                                                             | 20 |
| Probos de resposta curta                     | Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.                                                                                                                                                                                                                                                                        | 20 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios      | Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos seus coñecementos da gramática (10%) e do vocabulario (15%) especificados no programa da materia e tamén da destreza de "Reading" (15%).                                                                                                                                                                                                  | 40 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### a) Primeira edición de actas:

#### a.1) Avaliación continua:

Para a terse ao sistema de avaliación continua, o estudantado debe **asistir con regularidade** ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como **realizar as tarefas** que se lle asignen.

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de **dúas probas parciais para cada unha das destrezas**. As probas orais, en forma de presentación, terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 4-5 e 10-11 (as datas correspóndense coas datas de clases para os diferentes grupos) -- as docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indican. As probas de gramática, vocabulario e lectura terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nestas semanas). As probas de escoita e escrita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba.

O alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destas destrezas implica un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examínase no mes de xullo (para máis detalles, véxase apdo. b)). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico.

A entrega de tarefas, así como a realización dunha ou varias das probas parciais, implican a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final de maio, e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

#### a.2) Avaliación única:

O alumnado que **non asista** ás clases con regularidade e/ou non entregue tarefas **nin realice ningún exame parcial**, poderá presentarse a un **exame único** (100% da cualificación final), que terá lugar na semana 13 do curso (é dicir, o día **16 de decembro de 2013**). Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: gramática (10%), vocabulario (15%), lectura (15%), escrita (20%), escoita (20%) e produción oral (20%).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

### b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final da semana 13, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de **xullo**.

Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a gramática (10%), vocabulario (15%), lectura (15%), escrita (20%), escoita (20%) e produción oral (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. De ter suspensa únicamente unha parte, o alumnado deberá examinarse só desa parte e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben en maio (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis partes suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda

a materia e non se lle gardará ningunha nota obtida durante o curso.

**Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico.**

**O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.**

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

### **Basic bibliography**

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keffe (2011) *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Duffy, Carol Ann (2009) *The Bees*. London: Picador.

Kay, Jackie (2011) *Wish I Was Here*. London: Picador.

Robinson, Ken (2009) *The Element. How Finding Your Passion Changes Everything*. New York: Penguin.

### **Further bibliography**

Greenall, S. & M. Swan (1995) *Effective Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. & F. O'Dell (2002) *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. & F. O'Dell (2004) *English Phrasal Verbs in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Online materials**

[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk>

### **E-learning materials**

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

### **ESL Websites:**

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.usingenglish.com>

<http://iteslj.org>

<http://www.englishpage.com>

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (iPhone, Blackberry, tableta, PDA ou similares) nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Materia                                     | Idioma moderno:<br>Idioma 1, I:<br>Francés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Código                                      | V01G230V01104                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Titulación                                  | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descritores                                 | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                             | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                       | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Departamento                                | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Coordinador/a                               | Alonso de Soto, Inés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Profesorado                                 | Alonso de Soto, Inés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Correo-e                                    | ialonso@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Web                                         | http://faitic.uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Descrición xeral                            | Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1.1.- Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado. |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                              |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                              |
| A1                                | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A2                                | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras         |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A10                               | Capacidade de traballo en equipo                             |
| A12                               | Posuír unha ampla cultura                                    |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A24                               | Capacidade de aprendizaxe autónoma                           |
| A30                               | Coñecemento de idiomas                                       |
| A32                               | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade           |
| B2                                | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B10                               | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                         |
| B17                               | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B22                               | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |
| B23                               | Capacidade de traballo individual                            |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                          |                                       |                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                         |
| Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.                                                                                       | A2<br>A18<br>A30<br>A32               | B10<br>B17              |
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.                                                                                                           | A1<br>A10<br>A18<br>A30               | B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estruturas mais complexas.                                                                                    | A1<br>A30                             | B2<br>B15<br>B23        |
| Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión. | A1<br>A4<br>A24<br>A30                | B2                      |
| Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión  | A1<br>A4<br>A30                       | B2                      |

|                                                                                                      |                                      |                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral                         | A1<br>A10<br>A18<br>A30              | B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estruturas mais complexas. | A1<br>A10<br>A18                     | B2<br>B15<br>B17<br>B22 |
| Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.    | A2<br>A4<br>A12<br>A18<br>A30<br>A32 | B10<br>B17              |

## Contidos

| Tema         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I.- Théorie  | <p>□ Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.</p> <p>□ La phrase passive.</p> <p>□ Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.</p>                                                                                                |
| II- Pratique | <p>A.□ Orthoépique : Pratique de la prononciation.-□La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.</p> <p>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et l'Europe - La France et la Francophonie.</p> <p>C.-- Lecture : "Le Quai de Ouistreham", de Florence Aubenas, Paris : Éditions de l'Olivier, 2010.</p> |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral                                          | 15            | 15                 | 30           |
| Traballos tutelados                                       | 2             | 10                 | 12           |
| Prácticas de laboratorio                                  | 15            | 15                 | 30           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 30            | 45                 | 75           |
| Outros                                                    | 0             | 30                 | 30           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                       | 0             | 25                 | 25           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 5             | 5                  | 10           |
| Outras                                                    | 5             | 8                  | 13           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                                          | Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.                                  |
| Traballos tutelados                                       | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.      |
| Prácticas de laboratorio                                  | Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.                                                    |
| Outros                                                    | Exercicios de expresión oral e de debate                                                                     |
| Prácticas autónomas a través de TIC                       | Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema                                 |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados                                       | Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente. |
| Prácticas autónomas a través de TIC                       | Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente. |

## Avaliación

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                       | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos tutelados                                       | Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. | 20            |
|                                                           | Ficha de lectura sobre o libro de lectura                                                                                                                        |               |
| Prácticas de laboratorio                                  | Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.                                                    | 10            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Probas de comprensión ou ditados                                                                                                                                 | 5             |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa                                                                                                              | 5             |
| Outras                                                    | Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase o 20 de decembro de 2013                       | 60            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o 20 de decembro de 2013.

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

## Bibliografía. Fontes de información

### BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Nouvelle grammaire du français. Phonétique, 350 exercices. □ Le Quai de Ouistreham. Florence Aubenas. Paris : Éditions de l'Olivier, 2010

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

□ Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton. Paris : Clé International, 2007

□ Leroy-Miquel & Goliot-Lété. Paris : Clé International, 1997

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2 consolidado.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Materia                                    | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I: Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Código                                     | V01G230V01105                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Titulación                                 | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descritores                                | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                            | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                      | Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Departamento                               | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Coordinador/a                              | Martínez Insua, Ana Elina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Profesorado                                | Martínez Insua, Ana Elina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Correo-e                                   | minsua@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Web                                        | <a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Descrición xeral                           | A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+-C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica. |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                              |
|--------|--------------------------------------------------------------|
| Código |                                                              |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                             |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                           |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                 |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                             |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                       |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade           |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos      |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                         |
| B6     | Capacidade de xestión da información                         |
| B7     | Toma de decisións                                            |
| B9     | Razoamento crítico                                           |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais                      |
| B12    | Traballo en equipo                                           |
| B14    | Motivación pola calidade                                     |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                         |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B18    | Creatividade                                                 |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |
| B23    | Capacidade de traballo individual                            |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                    | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Achegarse á lingua inglesa e recoñecela como segundo idioma estranxeiro na formación en Tradución e Interpretación | A1                                    | B2  |
|                                                                                                                    | A4                                    | B10 |
|                                                                                                                    | A18                                   | B11 |
|                                                                                                                    | A24                                   | B12 |
|                                                                                                                    | A25                                   | B15 |
|                                                                                                                    | A30                                   | B17 |
|                                                                                                                    | A32                                   | B22 |
|                                                                                                                    |                                       | B23 |

|                                                                                                                                                                               |                                                                  |                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita                                                                                                            | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23      |
| Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas                                                                   | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A27<br>A30                      | B2<br>B3<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23                     |
| Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa                                                                                                         | A1<br>A4<br>A17<br>A18<br>A24<br>A27<br>A30<br>A32               | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23                    |
| Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |

## Contidos

### Tema

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Grammar// Use of English | <ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Present Perfect &amp; Past Simple</li> <li>- Present Perfect Simple &amp; Present Perfect Continuous</li> <li>- Passive voice</li> <li>- The expression of habits and routines</li> <li>- Future forms</li> <li>- Narrative tenses</li> <li>- Wishes and regrets</li> <li>- Conditionals</li> </ul> |
| 2. Reading                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>                                                          |

### 3. Listening and speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

### 4. Writing

- Organisation and connection of ideas
- Organisation and connection of paragraphs
- Letters (covering letter and CV, formal letter, letter of complaint, etc)
- Reports
- Stories
- Opinion essays

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 22            | 38                 | 60           |
| Traballos de aula                                               | 15            | 20                 | 35           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 0             | 34                 | 34           |
| Presentacións/exposicións                                       | 4             | 12                 | 16           |
| Titoría en grupo                                                | 8             | 0                  | 8            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 16            | 29                 | 45           |
| Outras                                                          | 5             | 20                 | 25           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa.                                                                   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas                                                                                  |
| Traballos de aula                                         | Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English) |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.                                  |
| Presentacións/exposicións                                 | Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.                                                                                                              |
| Titoría en grupo                                          | Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.                                                                                    |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Fatic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Traballos de aula                       | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Fatic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Titoría en grupo                                          | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Presentacións/exposicións                                 | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

| Avaliación                                                      |                                                                                                                                                                 |               |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                      | Cualificación |
| Actividades introdutorias                                       | Avaliación dos coñecementos previos do alumnado                                                                                                                 | 0             |
| Presentacións/exposicións                                       | Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado                                                                          | 15            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas                                                                                 | 70            |
| Outras                                                          | O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais | 15            |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

##### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Writing*: 25%; *Speaking*: 25%; *Listening*: 20%; *Reading*: 15%; *Use of English*: 15%. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

##### 1ª Edición de actas (Decembro 2013)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

##### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesións presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (**30%**): Terán lugar **no horario de clase ao longo da semana do 14 ao 18 de outubro de 2013**, distribuíndose da seguinte maneira:

- Luns 14 de outubro: probas de *reading* e *listening*
- Martes 15 de outubro: probas de *writing* e *use of English*
- Xoves 17 de outubro: proba de *speaking*

- Probas finais (**70%**): Terán lugar **no horario de clase ao longo da semana do 16 ao 20 de decembro de 2013**, distribuíndose da seguinte maneira:

- Luns 16 de decembro: probas de *reading* e *listening*
- Martes 17 de decembro: probas de *writing* e *use of English*
- Xoves 19 de decembro: proba de *speaking*

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar **no horario de clase ao longo da semana do 16 ao 20 de decembro de 2013**, coincidindo coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

#### **2ª Edición de actas (Xullo 2014)**

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading, listening, writing, speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

#### **Bibliografía básica**

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper Intermediate Students' book* (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

#### **Bibliografía recomendada**

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

#### **Bibliografía complementaria**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

#### **Dicionarios (en liña e en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

#### **Materiais en liña**

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

**Outros comentarios**

---

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

---

| DATOS IDENTIFICATIVOS                                                                                                    |                                            |                    |              |                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|--------------|--------------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés</b>                                                                              |                                            |                    |              |                    |
| Materia                                                                                                                  | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Francés |                    |              |                    |
| Código                                                                                                                   | V01G230V01106                              |                    |              |                    |
| Titulación                                                                                                               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación   |                    |              |                    |
| Descritores                                                                                                              | Creditos ECTS<br>9                         | Sinale<br>FB       | Curso<br>1   | Cuadrimestre<br>1c |
| Lingua de<br>impartición                                                                                                 |                                            |                    |              |                    |
| Departamento                                                                                                             | Filoloxía inglesa, francesa e alemá        |                    |              |                    |
| Coordinador/a                                                                                                            | Arman Lomba, Luísa                         |                    |              |                    |
| Profesorado                                                                                                              | Alonso de Soto, Inés<br>Arman Lomba, Luísa |                    |              |                    |
| Correo-e                                                                                                                 | arman@uvigo.es                             |                    |              |                    |
| Web                                                                                                                      |                                            |                    |              |                    |
| Descrición<br>xeral                                                                                                      |                                            |                    |              |                    |
| Competencias de titulación                                                                                               |                                            |                    |              |                    |
| Código                                                                                                                   |                                            |                    |              |                    |
| Competencias de materia                                                                                                  |                                            |                    |              |                    |
| Resultados previstos na materia                                                                                          | Resultados de Formación e Aprendizaxe      |                    |              |                    |
| Contidos                                                                                                                 |                                            |                    |              |                    |
| Tema                                                                                                                     |                                            |                    |              |                    |
| Planificación                                                                                                            |                                            |                    |              |                    |
|                                                                                                                          | Horas na aula                              | Horas fóra da aula | Horas totais |                    |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. |                                            |                    |              |                    |
| Metodoloxía docente                                                                                                      |                                            |                    |              |                    |
|                                                                                                                          | Descrición                                 |                    |              |                    |
| Atención personalizada                                                                                                   |                                            |                    |              |                    |
| Avaliación                                                                                                               |                                            |                    |              |                    |
|                                                                                                                          | Descrición                                 | Cualificación      |              |                    |
| Outros comentarios sobre a Avaliación                                                                                    |                                            |                    |              |                    |
| Bibliografía. Fontes de información                                                                                      |                                            |                    |              |                    |
| Recomendacións                                                                                                           |                                            |                    |              |                    |

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Materia                                    | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Código                                     | V01G230V01107                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Titulación                                 | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Descritores                                | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                            | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                      | Castelán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Departamento                               | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Coordinador/a                              | Barsanti Vigo, Maria Jesús                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Profesorado                                | Barsanti Vigo, Maria Jesús                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Correo-e                                   | barsanti@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Web                                        | http://faitic@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición xeral                           | (*)Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                                                                                                                                     |
| A1                                | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2                                | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A12                               | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A17                               | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A24                               | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| A25                               | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A30                               | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| B1                                | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2                                | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B7                                | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B11                               | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12                               | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16                               | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B17                               | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B22                               | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23                               | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                               |                                       |                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                              | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                  |
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.     | A1<br>A2<br>A4<br>A12<br>A30          | B2<br>B11<br>B16 |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.                                                              | A2<br>A17                             | B1<br>B15<br>B22 |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos. | A4<br>A18                             | B2<br>B12<br>B15 |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.                                           | A1<br>A4<br>A18<br>A24                | B2<br>B15<br>B23 |

|                                                                                                                                                                                |     |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero. | A2  | B7  |
|                                                                                                                                                                                | A18 | B17 |
|                                                                                                                                                                                | A24 | B22 |
|                                                                                                                                                                                | A25 | B23 |

## Contidos

|                                                                                                                                             |                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Tema                                                                                                                                        |                                                      |
| Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.                                                                                  | La lengua alemana                                    |
| Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo <i>sein</i> . | Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas |
| Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo <i>haben</i> .                                        | En la clase                                          |
| Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables                                                          | Los números                                          |
| Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo                                                                                  | El viaje en tren; Medios de transporte               |
| Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos                                                                   | La visita; los regalos                               |
| Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo                                                                 | En el restaurante; La comida                         |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias                                | 2             | 0                  | 2            |
| Estudios/actividades previos                              | 0             | 18                 | 18           |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios                   | 18            | 66                 | 84           |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma | 9             | 55                 | 64           |
| Sesión maxistral                                          | 41            | 14                 | 55           |
| Probas de resposta curta                                  | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                                | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios. |
| Estudios/actividades previos                              | El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenvolverse su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.                                                                         |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios                   | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.                                                                               |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.                                                                                                                                                                                                                                      |
| Sesión maxistral                                          | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.                                                        |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma |            |

| <b>Avaliación</b>                                         |                                                                               |               |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                           | Descripción                                                                   | Cualificación |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas. | 10            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Valoración global de las actividades de repaso                                | 15            |
| Probos de resposta curta                                  | Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico               | 75            |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Carmen Gierden Vega, **Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas**, Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid,

**Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil*. Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                  |                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Português</b> |                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Materia                                       | Idioma moderno:<br>Idioma 2, I:<br>Portugués                                                                                                                                           |        |       |              |
| Código                                        | V01G230V01108                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Titulación                                    | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Descritores                                   | Creditos ECTS                                                                                                                                                                          | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                               | 9                                                                                                                                                                                      | FB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                         | Galego                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Departamento                                  | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Coordinador/a                                 | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Profesorado                                   | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Correo-e                                      | mheloane@gmail.com                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Web                                           | <a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com">http://estudioslusofonos.blogspot.com</a>                                                                                              |        |       |              |
| Descrición xeral                              | Neste matéria pretende-se que os alunos adquiram conhecimentos básicos de língua portuguesa e das culturas lusófonas (até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas) |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                                                                                                                                     |
| A1                                | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2                                | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A3                                | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A5                                | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                      |
| A10                               | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A11                               | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A12                               | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A17                               | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A20                               | Facilidade para as relacións humanas                                                                                                                                |
| A21                               | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A25                               | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A30                               | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| A32                               | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| A33                               | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| B1                                | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2                                | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B3                                | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B4                                | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| B7                                | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B8                                | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                     |
| B9                                | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B10                               | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                                                                                 |
| B11                               | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12                               | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16                               | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B17                               | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B18                               | Creatividade                                                                                                                                                        |
| B19                               | Iniciativa e espírito emprendedor                                                                                                                                   |
| B21                               | Sensibilidade co medio                                                                                                                                              |
| B22                               | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23                               | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

| <b>Competencias de materia</b>  |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |

|                                                                                                                                                                        |                                                                               |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Adquirir conhecimento básico de Língua Portuguesa - compreensão oral e escrita até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.                        | A2<br>A3<br>A4                                                                | B1<br>B2<br>B3                                                          |
| Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial Portuguesa e cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A5<br>A10<br>A17                                                              | B19<br>B21<br>B22                                                       |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.                                                                                               | A18<br>A32<br>A33                                                             | B23                                                                     |
| Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.  | A2<br>A3<br>A4<br>A10<br>A12<br>A17<br>A18<br>A25<br>A30<br>A33               | B1<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B15<br>B17<br>B18<br>B19<br>B22<br>B23 |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.                                                                                               | A1<br>A3<br>A4<br>A10<br>A11<br>A12<br>A17<br>A18<br>A20<br>A21<br>A30<br>A33 | B1<br>B3<br>B4<br>B7<br>B8<br>B9<br>B16<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23     |

| Contidos                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Conteúdos gramaticais                 | Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.                                                                                                                                                                                                 |
| Conteúdos lexicais                    | Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.                                                                                                                                                                                                 |
| Conteúdos pragmáticos                 | Formas de tratamento.<br>Falsos amigos.<br>Diferenças entre o português de Portugal e o Português do Brasil.                                                                                                                                                                            |
| Elementos básicos de Cultura Lusófona | Aspetos seleccionados da História de Portugal, História do Brasil, História de países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. |

| Planificación                                                   |               |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                                       | 30            | 20                 | 50           |
| Sesión maxistral                                                | 10            | 10                 | 20           |
| Traballos de aula                                               | 18            | 36                 | 54           |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                              | 9             | 18                 | 27           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 10                 | 11           |
| Probas de resposta curta                                        | 2             | 6                  | 8            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | 2             | 0                  | 2            |
| Traballos e proxectos                                           | 0             | 30                 | 30           |
| Outras                                                          | 0             | 23                 | 23           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                               |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                                    |
| Actividades introdutorias | Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo. |

|                                    |                                                                                                             |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                   | Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilização lusófona.                                  |
| Traballos de aula                  | Exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte do aluno.                    |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Assistência a conferências, seminários, filmes ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria. |

### Atención personalizada

| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                       |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |
| Sesión maxistral          | Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                   | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos de aula                                               | Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir dos textos de cultura lusófona. | 30            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Exercícios orais de compreensão, expressão e fonética.                                                       | 30            |
| Probas de resposta curta                                        | Uma ou mais provas práticas escritas sobre conteúdos de civilização lusófona.                                | 30            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvimento                    | Uma prova escrita.                                                                                           | 10            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os /As estudantes deverão escolher no princípio do curso duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf. supra) ou um sistema de avaliação única.

Recomenda-se optar pelo primeiro. É condição obrigatória para ser avaliado / a de forma contínua a assistência a um 80% das aulas, a não ser que haja motivos justificados para uma assistência ligeiramente inferior, que deverão ser comunicados ao professorado o antes possível.

Para a avaliação única é preciso superar ambas as provas (**escrita e oral**) para superar a matéria. Cópia ou plágio nos respectivos exames será penalizado com uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendável consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) e no BLOG associado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quem escolher de forma direta pela avaliação única (não recomendado) será avaliado / a ao final do primeiro período, na primeira edição das atas (janeiro), da seguinte forma:

1. Com uma prova escrita teórica-prática (contando 75% da nota final - teoria: 25%; prática: 50%-)
2. Com uma prova de expressão oral, que será gravada (contando 25% da nota final).

É preciso superar ambas as provas (escrita e oral) para superar a matéria. Cópia ou plágio nos respectivos exames será penalizado com uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatória das provas de expressão oral deverá ser acordada com os professores com uma antecipação necessária (mínimo 2 semanas antes da introdução das notas em xescampus), sendo responsabilidade do aluno entrar em contato com os professores. A não apresentação à prova de expressão oral suporá a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos critérios de avaliação serão aplicados na segunda edição das atas (julho).

Em todo caso recomenda-se a assistência às aulas e às tutorias e consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma (<http://fatic.uvigo.es>) e no blog associado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

**\*\* A avaliação final será aplicada no último dia de aula do quadrimestre, 11/12/2013**

### Bibliografía. Fontes de información

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, **Dicionário temático da lusofonia.**, Lisboa: Texto editores,

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, **Da lusitanidade à lusofonia.**, Coimbra: Almedina.,

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., **Gramática Ativa 1.**, Lidel editora.,

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., **Gramática Ativa 2.**, Lidel editora.,

-, **Dicionário da Língua Portuguesa.**, Porto Editora.,

-, **Dicionário Moderno de verbos portugueses.**, Porto editora.,

-, **Dicionário espanhol-Português.**, Porto editora.,

-, **Flip 8 - Ferramentas para a língua Portuguesa.**, Primeram editora.,

-, **Dicionário de Sinónimos e Antónimos. (Acordo Ortográfico).**, Porto editora.,

Coleção guias práticas., **Com ou sem acento?**, Porto editora.,

Coleção guias práticas., **Com ou sem hífen?**, Porto editora.,

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

---

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

Leituras de contos, jornais e revistas em língua portuguesa ajudarão a aumentar e melhorar o léxico.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Materia                                                               | Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Código                                                                | V01G230V01109                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Titulación                                                            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descritores                                                           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                                                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | OB     | 1     | 1c           |
| Lingua de impartición                                                 | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Departamento                                                          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Coordinador/a                                                         | Miquel Verges, Joan                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Profesorado                                                           | Miquel Verges, Joan                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Correo-e                                                              | jmv@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Web                                                                   | http://webs.uvigo.es/jmv                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Descrición xeral                                                      | Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc." |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                               |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------|
| Código                            |                                               |
| A10                               | Capacidade de traballo en equipo              |
| A11                               | Capacidade de deseñar e xerir proxectos       |
| A14                               | Dominio de ferramentas informáticas           |
| A23                               | Uso de ferramentas de tradución asistida      |
| A31                               | Coñecementos de informática profesional e TAC |
| B5                                | Coñecementos de informática aplicada          |
| B12                               | Traballo en equipo                            |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                          |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                       |                                       |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                      | Resultados de Formación e Aprendizaxe |            |
| Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo. | A10<br>A11                            | B12<br>B15 |
| Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.                          | A14<br>A23                            |            |
| Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.                                                   | A31                                   | B5         |

| <b>Contidos</b>                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática". | 1.1.- A Guía Docente da materia.<br>1.2.- As guías dos diferentes temas da materia.<br>1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico.<br>1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas).<br>1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución. |

2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.

2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos. Inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube; ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web. Inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube; iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución. Inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube.

2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipoloxía; principais programas de TAC; WordFast (Classic, Pro e Anywhere); FOSS4Trans (Translation Tools, Translation Environments e OmegaT); PortableAPPS; PortableCAT; etc.).

3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).

3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións).

3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, e autobúsqueda)

3.3.- A interfaz de usuario de traballo.

3.4.- O xestor de proxectos de tradución.

3.5.- O xestor de memorias de tradución.

3.6.- O xestor de terminoloxía.

3.7.- O xestor de proxectos de alineación.

3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, facturación, optimización, etc.).

3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir.

3.10.- Exportación.

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 5             | 10                 | 15           |
| Prácticas en aulas de informática                               | 20.5          | 41                 | 61.5         |
| Seminarios                                                      | 16            | 32                 | 48           |
| Titoría en grupo                                                | 5.5           | 0                  | 5.5          |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0             | 19                 | 19           |
| Probas de tipo test                                             | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                   | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias         | - Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución.<br>- Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC). |
| Prácticas en aulas de informática | - Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos evaluables relacionadas con el ámbito profesional de la traducción).                                                                        |
| Seminarios                        | - Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).                                                      |
| Titoría en grupo                  | - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1.<br>- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.                                                                                           |

## Atención personalizada

| Probas                                                          | Descrición                                                               |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado. |
| Probas de tipo test                                             | Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado. |

## Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas avaliábeis (45%).<br>- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas - pero so unha delas avaliábel- (25%).                                                                                                                                                                                                | 70 |
| Probas de tipo test                                             | - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).<br>- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). | 30 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### 1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN

#### 1.1. - Responsabilidade e oportunidades

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: 1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflecta na acta unha cualificación [...].

#### 1.2. - Sistema de cualificacións

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: 4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

#### 1.3. - Publicación das cualificacións

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas as correccións e cualificacións das diferentes probas da materia, sexa cal sexa a oportunidade e/ou a modalidade de avaliación, serán públicas e vanse expor na web do profesorado responsable da súa corrección e avaliación. Nese mesmo día vaise establecer tamén una data e unha franxa horaria (normalmente vaise intentar que coincida en horas de clase e/ou de titoría) para a súa revisión. No espazo de tempo que vai entre a exposición e a revisión das cualificacións estas vanse considerar "provisionais" e, polo tanto, susceptibles aínda de posibles modificacións. Pero, unha vez expirado o período de revisión, as cualificacións vanse considerar "definitivas", sen posibilidade algunha de modificación (agás circunstancias excepcionais que serán convenientemente avaliadas polos docentes da materia; como, por exemplo, erros de cómputo manifestos no cálculo das cualificacións).

### 2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN

Na primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

#### 2.1. - Primeira oportunidade de avaliación: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de avaliación continua, como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas en total). Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas

presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas). En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que asistan as sesións presenciais. Non van ter ningún tipo de trato preferencial e/ou de axuda adicional polo devandito feito (por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuir nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía).

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) o alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) o alumnado con algún tipo de discapacidade física ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Tutorial, etc.); 3) calquera outro caso que segundo os docentes da materia requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel excepto nun suposto moi concreto: que o alumnado na avaliación continua obteña entre 4,5 (incluído) e 4,9 puntos en cuxo caso, si o solicita o alumnado, vaise habilitar un "mecanismo extraordinario de avaliación" consistente nun número indeterminado de tarefas complementarias a realizar para que o alumnado en cuestión poida chegar ao mínimo dos 5,0 puntos (aprobado/a).

En ningún outro caso (como, por exemplo, a falta de 0,1 puntos para obter una cualificación de notábel, sobresaínte ou optar a matrícula de honra; etc.) vaise facer excepción algunha. Aquel alumnado que teña un especial interese en obter unha determinada cualificación na materia (polos motivos que sexa; como por exemplo porque dela dependa unha determinada bolsa económica, académica e/ou deportiva) pode acollerse "a priori" ás "bonificacións extraordinarias" das probas prácticas; e, "a posteriori", pode realizar tamén o exame final da materia (nos termos que se detallan no apartado correspondente).

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse ao exame único de tipo test da avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de "suspense/a" tendo previamente a avaliación continua aprobada).

A avaliación continua vai consistir en:

### **2.1.1. - Probas prácticas**

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua (aínda que poderán presentarse ao exame final único).

Cada proba podrá entregarse unha soa vez. Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia) e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0

puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda de dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo. Sen embargo, tendo en conta que neste curso académico do 14 ao 25 de outubro está previsto un período de traballo autónomo no grao sen docencia, no caso das dúas primeiras encomendas ou supostos da primeira proba práctica vai programarse a súa entrega para a primeira semana despois das devanditas semanas sen docencia (ver o detalla de cada encomenda mais abaixo).

Nestas probas prácticas existirá a posibilidade de obter "bonificacións extraordinarias" para asegurar a cualificación máxima de cada unha das probas e que so vai aplicarse no caso que o alumnado non obteña previamente a cualificación máxima da proba práctica avaliada. Van ser actividades que requirirán unha especial dedicación por parte do alumnado e que, polo contrario, non van outorgar unha gran puntuación (0,1 ou 0,2 puntos adicionais como máximo, normalmente). Estas bonificacións están pensadas para aquel alumnado que teña un especial interese por asegurar a súa nota cara a posíbeis solicitudes de bolsas (económicas, académicas e/ou deportivas) ou outros asuntos do seu interese, pero en ningún caso van supor a obtención dunha nota maior da asignada inicialmente á proba práctica en cuestión.

**PROBA PRÁCTICA Nº 1 (20,5 horas presenciais; e, aproximadamente, 41,0 horas autónomas do alumnado e 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado). Valor: 4,5 puntos.**

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ("A ofimática avanzada aplicada á tradución"). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecimentos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 3 encomendas ou supostos de tradución. Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explicita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional.

**>>> ENCOMENDA Nº 1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas presenciais; e, aproximadamente, 18,0 horas autónomas do alumnado e 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 28/10/13 ás 23:59 horas.

**>>> ENCOMENDA Nº 2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas presenciais e, aproximadamente, 12,0 horas autónomas do alumnado e 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 28/10/13 ás 23:59 horas.

**>>> ENCOMENDA Nº 3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (5,5 horas presenciais e, aproximadamente, 11,0 horas autónomas do alumnado e 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 11/11/13 ás 23:59 horas.

**PROBA PRÁCTICA Nº 2 (16,0 horas presenciais; e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado). Valor: 2,5 puntos.**

Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador"). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecimentos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliábeis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3" que sí vai ser avaliábel.

**>>> ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na "avaliación continua". Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 09/12/13 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos o programa de tradución asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión shareware (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar tampouco ningún outro programa equivalente "de código aberto" tipo OmegaT. A versión instalada nos

computadores da aula informática Newton-17 da FFT vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP.

### 2.1.2. - Probas de tipo test

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización nas diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar a aula e a proba será cualificada con 0,0 puntos. As persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua (aínda que poderán presentarse ao exame final único).

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e vanse penalizar tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

Na medida do posible vanse programar con anterioridade as devanditas probas diferentes probas de autoavaliación tipo test para que o alumnado se familiarice con este tipo de probas pola súa conta.

**PROBA DE TIPO TEST Nº 1 (0,5 horas presenciais). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 28/10/13 ao 03/11/13.**

Está relacionada cos TEMAS e as PRÁCTICAS: Tema nº 1 ("Introdución") e o Módulo nº 1 do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"); e a proba Práctica nº 1 da materia.

**PROBA DE TIPO TEST Nº 2 (0,5 horas presenciais). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 09/12/13 ao 15/12/13.**

Está relacionada cos TEMAS e as PRÁCTICAS: Módulo nº 2 do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador") e Tema nº 3 ("a Tradución Asistida por Computador"); e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico; que, de acontecer, serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo.

### 2.2. - Primeira oportunidade de avaliación: modalidade de "avaliación final"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade avaliación final na primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa ☐a priori☐; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento (basicamente) non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizar tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar a aula e a proba será cualificada con 0,0 puntos.

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test.

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, neste curso académico 2013-2014, a responsabilidade de fixar a data para a realización da avaliación final da cada materia na primeira oportunidade de avaliación oficial corre a cargo dos docentes da materia. Neste caso en concreto **a data inicialmente prevista polos docentes desta materia para a realización da proba de tipo test da avaliación final da primeira oportunidade de avaliación vai ser o martes 14 de xaneiro do 2014 ás 16:00 horas** (data pendente da confirmación por parte da coordinación do grao). A aula designada fica pendente de asignación por parte do/a vicedecano/a de organización académica da FFT.

### 3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN

O alumnado que se acolla á segunda oportunidade oficial de avaliación da materia vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa *[a priori]*; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento (basicamente) non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba práctica. Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras competencias) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación da materia.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizar tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia na proba, o alumnado involucrado será conminado a abandonar a aula e a proba será cualificada con 0,0 puntos.

Para aprobar a materia nesta segunda oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test.

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, neste curso académico 2013-2014, **a responsabilidade de fixar a data, hora e aula para a realización da avaliación de cada materia na segunda oportunidade corre a cargo do vicedecano de organización académica da FFT. Segundo consta no calendario de exames para o curso 2013-2014 a día de hoxe (18/06/13) a data oficial prevista para o exame da materia é o 11/06/14, ás 16:00 horas, na aula Newton-9.** Por so houberse algún cambio en datas posteriores á redacción desta Guía Docente, por favor, consultade o calendario de exames no espazo web da FFT ou no taboleiro da FFT habilitado para illo (que son as plataformas "oficiais" de información).

---

### Bibliografía. Fontes de información

Aínda así, a continuación mostramos un pequeno repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes no catálogo bibliográfico PERSEO da Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que vos poden axudar a comprender *[a priori]*, duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, os contidos desta materia.

#### TEMA-1:

Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 exemplares na FFT].

#### Internet e aplicacións web

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 ENT inf"; 4 exemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: solicitado e pendente de recepción; 2 exemplares].

---

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

---

## **Outros comentarios**

---

1) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtitulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado) coa finalidade de estar informado do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Materia                                                       | Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Código                                                        | V01G230V01201                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Titulación                                                    | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descritores                                                   | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                                               | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                                         | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Departamento                                                  | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Coordinador/a                                                 | Solla González, Amparo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Profesorado                                                   | Palacio Sánchez, José Antonio<br>Solla González, Amparo                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Correo-e                                                      | asolla@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Web                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Descrición xeral                                              | Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos. |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                  |
|--------|--------------------------------------------------|
| Código |                                                  |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral         |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo     |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                    |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización     |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                 |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia          |
| B7     | Toma de decisións                                |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                  |
| B9     | Razoamento crítico                               |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                             |
| B23    | Capacidade de traballo individual                |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| - Analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita en lingua galega.                                                                | A3                                    | B7  |
| Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                      | A4                                    | B9  |
|                                                                                                                                                         | A27                                   |     |
| - Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. | A3                                    | B7  |
| Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                            | A4                                    | B8  |
| Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                 | A17                                   | B15 |
|                                                                                                                                                         | A18                                   | B23 |
|                                                                                                                                                         | A25                                   |     |
|                                                                                                                                                         | A33                                   |     |

### Contidos

|                                     |                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                |                                                                                                                                                      |
| 1. A norma escrita da lingua galega | 1.1. A acentuación<br>1.2. Signos ortográficos<br>1.3. Grupos consonánticos<br>1.4. Sufixos e terminacións<br>1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Morfosintaxe                 | 2.1. O artigo<br>2.2. O substantivo e adxectivo<br>2.3. O pronome persoal<br>2.4. Posesivos e demostrativos<br>2.5. Cuantitativos e indefinidos<br>2.6. O verbo<br>2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción. |
| 3. Lingua oral e lingua escrita | 3.1. A linguaxe como medio de comunicación<br>3.2. Escritura e oralidade                                                                                                                                         |
| 4. O texto                      | 4.1. Coherencia e cohesión textual<br>4.2. Tipoloxía textual en galego                                                                                                                                           |

### Planificación

|                                         | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 21            | 21                 | 42           |
| Eventos docentes e/ou divulgativos      | 3             | 6                  | 9            |
| Presentacións/exposicións               | 3             | 21                 | 24           |
| Sesión maxistral                        | 15            | 30                 | 45           |
| Actividades introdutorias               | 4             | 8                  | 12           |
| Probas de resposta curta                | 2             | 16                 | 18           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                                         | Descrición                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos      | Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.                                                                        |
| Presentacións/exposicións               | O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.               |
| Sesión maxistral                        | Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.      |
| Actividades introdutorias               | Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia                                       |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                           |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado. |
| Sesión maxistral                        | O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado. |

### Avaliación

|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                    | Cualificación |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 20            |
|                                         | Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.                                                                                                    |               |
| Eventos docentes e/ou divulgativos      | Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.                                                                                                                                                         | 5             |
| Presentacións/exposicións               | Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.                                                                                                                                         | 10            |
| Sesión maxistral                        |                                                                                                                                                                                                                                                                               | 15            |
|                                         | Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.                                                                                                                                                    |               |
| Probas de resposta curta                | Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (PRIMEIROS DÍAS DE MAIO). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. | 50            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

## MOI IMPORTANTE

**A.** Para poder optar á avaliación continua débense cumprir os seguintes requisitos: **entrega de ficha debidamente cuberta na data esixida, asistencia** habitual ás aulas, **entrega dos traballos obrigatorios**.

**B.** O alumnado que opte pola **modalidade presencial** someterase ás **dúas probas avaliáveis necesarias para conseguir o aprobado** da materia: unha sobre o dominio da normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre construción e corrección textual, aspectos gramaticais e cuestións léxico-semánticas traballadas durante o curso. **Ámbalas dúas probas deberán ser superadas.** De ser o caso, realizarase unha **media aritmética** cara á cualificación final deste apartado. **Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación** de ningunha das dúas probas superadas.

**C. O alumnado que non se acolla á modalidade presencial** realizará **contra a primeira semana de maio** unha **proba teórico-práctica** sobre os contidos da materia, **unha proba oral** e terán a obriga de entregar **un traballo individual consensuado de antemán coa profesora**.

Recoméndase **remitir á docente un correo electrónico para se informar da data precisa dos exames**. O mesmo sistema seguirase cos **alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias**.

Calquera tipo de **plaxio** será penalizado co **suspenso**.

---

### Bibliografía. Fontes de información

#### LECTURAS OBRIGATORIAS

Na sesión de presentación da materia, a profesora **especificará cales son as obras de lectura obrigatoria do curso**.

#### BIBLIOGRAFÍA E FONTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo diccionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord) (1990) *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

**Vocabulario ortográfico da lingua galega (RAG/ILG):** <http://www.realacademiagalega.org/volga/>

[www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp)

[webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm](http://webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm)

**Curso é-galego:** [ilg.usc.es](http://ilg.usc.es)

---

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

---

### Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Materia                                                        | Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Código                                                         | V01G230V01202                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Titulación                                                     | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Descritores                                                    | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                                                | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Departamento                                                   | Lingua española                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Coordinador/a                                                  | Rodríguez Vega, María Regina                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Profesorado                                                    | Rodríguez Vega, María Regina                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e                                                       | xinavega@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Web                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descrición xeral                                               | A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos. |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                                                                                                                                     |
| A3                                | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A10                               | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A17                               | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A27                               | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| B1                                | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B5                                | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| B6                                | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7                                | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B12                               | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B18                               | Creatividade                                                                                                                                                        |
| B23                               | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                                                                                                   |                                       |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                 |
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.                                                                                                                                                                                                | A4                                    | B1              |
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.                                                                                                                                                                                                 | A3                                    | B15<br>B23      |
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.                                                                                                                          | A10<br>A18                            | B1<br>B5<br>B18 |
| Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.                                                                                | A18                                   | B7<br>B12       |
| Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual. | A17<br>A27                            | B6              |

| <b>Contidos</b>                                                |                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                           |                                                                                                                                            |
| Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.        | 1.1. Norma e uso.<br>1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español.<br>1.3. A política lingüística panhispánica da RAE. |
| Tema 2. Materiais de consulta sobre a norma e o uso do español | 2.1. Os dicionarios: tipos e contido<br>2.2. As gramáticas<br>2.3. Outras obras: manuais de estilo e de normativa                          |

|                                             |                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema 3. A norma ortográfica do español      | 2.1. Ortografía das letras<br>2.2. Ortografía das palabras<br>2.3. Acentuación<br>2.4. Puntuación                                                                                                           |
| Tema 4. Gramática: os erros máis frecuentes | 4.1. O substantivo.<br>4.2. O adxectivo<br>4.4. Os determinantes<br>4.5. O verbo<br>4.6 Os pronomes relativos<br>4.7. A preposición<br>4.8. O adverbio<br>4.9. Locuciones verbais, prepositivas e adverbais |
| Tema 5. O nivel da escritura: o texto.      | 5.1. Coherencia e cohesión textual.<br>5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español.<br>5.3. Redactar en función da tipoloxía textual.                                                            |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 2             | 3                  | 5            |
| Sesión maxistral                                          | 18            | 45                 | 63           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 14            | 21                 | 35           |
| Presentacións/exposicións                                 | 6             | 18                 | 24           |
| Traballos de aula                                         | 4             | 8                  | 12           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento              | 2             | 0                  | 2            |
| Traballos e proxectos                                     | 2             | 7                  | 9            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.                                                                                                                                                           |
| Sesión maxistral                                          | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.                                                                                                                                          |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.                                                                                                                                                                             |
| Presentacións/exposicións                                 | Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros. |
| Traballos de aula                                         | Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.                                                                                                                                                   |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula                                         | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |

| Probos                | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos e proxectos | Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes. |

| Avaliación                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |               |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Cualificación |
| Presentacións/exposicións                    | Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.                                 | 25            |
| Probos de resposta longa, de desenvolvemento | Consistirá nun exame que abordará os temas estudados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase na antepenúltima sesión docente e dedicaranse as dúas últimas sesións a tarefas de revisión e comentario das probas realizadas. | 50            |
| Traballos e proxectos                        | Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.                                             | 25            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado para o luns día 5 de maio). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario. Durante o período de traballo autónomo do 5 ao 14 de marzo, o estudantado deberá ler a obra "La cocina de la escritura" de Daniel Cassany e realizar unha reseña académica do libro devandito. A lectura dunha obra literaria será obrigatoria. Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. ; se durante a corrección de actividades e traballos se detecta copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán. A avaliación das lecturas obrigatorias relizarase no exame final.

### Bibliografía. Fontes de información

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,  
del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,  
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,  
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,  
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,  
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,  
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,  
Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,  
Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,  
Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, Universidade de Vigo,

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Como recolle o apartado relativo á avaliación, haberá que realizar unha lectura obrigatoria ao longo do cuadrimestre. O título indicárase nas sesións presenciais e tamén a través dun anuncio na plataforma TEMA.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

| DATOS IDENTIFICATIVOS                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Materia                                     | Idioma moderno:<br>Idioma 1, II:<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Código                                      | V01G230V01203                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Titulación                                  | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Descritores                                 | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                             | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                       | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Departamento                                | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Coordinador/a                               | Llantada Díaz, María Francisca                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Profesorado                                 | Llantada Díaz, María Francisca                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Correo-e                                    | fanny.llantada@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Web                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descrición xeral                            | Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario/a competente. O curso ten unha orientación práctica.<br>O nivel a acadar é a consolidación do C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia. |        |       |              |

| Competencias de titulación |                                                                                                                                                                     |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código                     |                                                                                                                                                                     |
| A1                         | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2                         | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A4                         | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A8                         | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A12                        | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A18                        | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A22                        | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A24                        | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| A25                        | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A27                        | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A30                        | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| B1                         | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2                         | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B6                         | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B9                         | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B12                        | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15                        | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B22                        | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23                        | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

| Competencias de materia                                                                                               |                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia                                                                                       | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés. | A1                                    | B1  |
|                                                                                                                       | A8                                    | B2  |
|                                                                                                                       | A12                                   | B6  |
|                                                                                                                       | A18                                   | B9  |
|                                                                                                                       | A24                                   | B15 |
|                                                                                                                       | A27                                   | B22 |
|                                                                                                                       | A30                                   | B23 |
| Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.                                                  | A1                                    | B2  |
|                                                                                                                       | A4                                    | B12 |
|                                                                                                                       | A8                                    | B15 |
|                                                                                                                       | A18                                   | B22 |
|                                                                                                                       | A24                                   | B23 |
|                                                                                                                       | A30                                   |     |

|                                                                                                                 |                                      |                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés. | A1<br>A2<br>A4<br>A18                | B2<br>B15<br>B22<br>B23 |
| Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.                                 | A1<br>A8<br>A18<br>A22<br>A24<br>A30 | B2<br>B15<br>B22<br>B23 |
| Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés                                      | A1<br>A4<br>A18<br>A24<br>A25<br>A30 | B2<br>B15<br>B22<br>B23 |

## Contidos

| Tema                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Unit 1. Childhood.                      | 1. Talk about adapting to different cultures<br>2. Talk about memory and personal memories<br>3. Evoke the feelings and moods of a past event                                                                                                                                                        |  |
| Unit 2. Personality and identity.       | 1. Talk about personality traits.<br>2. Talk about identity.<br>3. Understand promotional language<br>4. Say how you met someone<br>5. Use effective introduction strategies.<br>6. Promote yourself.                                                                                                |  |
| Unit 3. Language and language learning. | 1. Describe a book.<br>2. Give a personal response.<br>3. Talk about languages and ways to learn them.<br>4. Describe experiences of language learning.<br>5. Discuss plans and priorities.                                                                                                          |  |
| Unit 4. World.                          | 1. Interpret maps and facts.<br>2. Make comparisons and talk about changes.<br>3. Talk about diet and nutrition.<br>4. Discuss changing trends.<br>5. Talk about result.                                                                                                                             |  |
| Unit 5. Concepts of space.              | 1. Describe spaces in cities.<br>2. Describe how spaces are used.<br>3. Talk about crime and surveillance.<br>4. Comment on experiences.<br>5. Outline problems.<br>6. Discuss and suggest solutions.                                                                                                |  |
| Unit 6. Appearances.                    | 1. Describe appearance and changes to appearance.<br>2. Discuss photos and images.<br>3. Talk about aim and intention.<br>4. Talk about fakes and forgeries.<br>5. Convince people and express doubt.<br>6. Conduct a personal interview.<br>7. Describe someone's life, achievements and attitudes. |  |
| Unit 7. Health.                         | 1. Talk about health problems and treatment.<br>2. Describe and comment on an exhibition or a show.<br>3. Describe a process or experiment.<br>4. Discuss implications and significance.<br>5. Discuss an issue.                                                                                     |  |
| Unit 8. Advertising and brands.         | 1. Discuss brands.<br>2. Describe effects and influences.<br>3. Talk about the image and qualities of products.<br>4. Talk about advertising and marketing.<br>5. Describe an advert.<br>6. Pass on detailed information.                                                                            |  |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Unit 9. Icons, images and objects. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Speculate about images and objects.</li> <li>2. Interpret and respond to a story.</li> <li>3. Discuss icons.</li> <li>4. Identify critical language in a text.</li> <li>5. Talk about what something represents.</li> <li>6. Present argument and counter-arguments.</li> <li>7. Give criticism and respond to it.</li> </ol>               |
| Unit 10. Groups.                   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Describe groups and membership.</li> <li>2. Describe feelings about belonging.</li> <li>3. Give opinions emphatically.</li> <li>4. Explore strategies for analysing authentic texts.</li> <li>5. Persuade others to take action.</li> <li>6. Describe an organisation.</li> <li>7. Present something in the best possible light.</li> </ol> |
| Unit 11. Climate.                  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Talk about climate change.</li> <li>2. Describe inventions and how they work.</li> <li>3. Discuss proposals.</li> <li>4. Describe an ongoing process.</li> <li>5. Understand imagery in a poem.</li> <li>6. Conduct a debate.</li> <li>7. Report a point of view and react to it.</li> </ol>                                                |
| Unit 12. Knowledge and Technology. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Talk about knowledge and technology.</li> <li>2. Discuss how to access information.</li> <li>3. Describe technological advances.</li> <li>4. Talk about how things develop.</li> <li>4. Explain an idea.</li> <li>5. Give written advice.</li> <li>6. Write steps in a process.</li> <li>7. Describe how to do something.</li> </ol>        |
| Grammar.                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reported speech.</li> <li>2. The subjunctive and "unreal" uses of past forms.</li> <li>3. Verbs followed by -ing forms and infinitives.</li> <li>4. Participle and infinitive phrases.</li> <li>5. Features of discourse.</li> <li>6. Cohesion and coherence.</li> </ol>                                                                    |

| Planificación                                                   |               |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 5             | 13                 | 18           |
| Titoría en grupo                                                | 8             | 0                  | 8            |
| Presentacións/exposicións                                       | 9             | 20                 | 29           |
| Actividades introdutorias                                       | 1             | 0                  | 1            |
| Traballos de aula                                               | 10            | 30                 | 40           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 3             | 15                 | 18           |
| Probas de resposta curta                                        | 4             | 8                  | 12           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4             | 8                  | 12           |
| Outras                                                          | 4             | 8                  | 12           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                                       |                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                              |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.                                            |
| Titoría en grupo                                          | Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.                                                                                                      |
| Presentacións/exposicións                                 | Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.                                                    |
| Actividades introdutorias                                 | Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo.                                                                                                                                         |
| Traballos de aula                                         | Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.                                                                                 |

## Atención personalizada

| Metodoloxías              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titoría en grupo          | Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións. |
| Presentacións/exposicións | Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións. |

## Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Presentacións/exposicións                                       | Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas sobre o libro de obrigada lectura e os artigos extraídos dos xornais online e relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing).                                                                                                                                                                                 | 20            |
| Probos de resposta curta                                        | 1. Probos puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación.<br>2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English).                                                                                                            | 20            |
| Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probos prácticas de execución de tarefas baseadas en materias reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading).                                                                                                                                                                                                                                   | 20            |
| Outras                                                          | Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English), que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua (8% para cada unha das destrezas). | 40            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá acollerse a un dos dous sistemas de avaliación seguintes:

### Avaliación continua:

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, o estudantado debe **asistir con regularidade** ás sesións presenciais (un mínimo de 80% das horas teóricas e prácticas) así como **realizar as probas ou exercicios que se lle requiran**. A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto non se aceptará xustificación de faltas adicionais agás en casos moi limitados e excepcionais.

Para aprobar a materia será preciso **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición das actas (xullo) o alumnado de avaliación continua só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final (de teoría e práctica) da primeira edición das actas.

Estas probas finais de teoría e práctica da primeira edición das actas terán lugar nas horas de clase da última semana do período docente do cuadrimestre. A proba final de teoría será o luns 26 de maio (grupos A1 e A2) e as probas de práctica serán o martes 27 de maio (grupo C2) e o xoves 29 de maio (grupos C1, C3 e C4). O exame da competencia oral (speaking) terá lugar na semana do 19 de maio e a data será anunciada en Faitic con suficiente antelación.

A nota final obtida por medio do sistema de **avaliación continua** será o resultado do cómputo das seguintes partes:

A) Traballo e probas do curso (60%):

- Probas de use of English 20% (probas escritas sobre aplicación de conceptos teóricos, exercicios prácticos, destrezas lingüísticas).

- Speaking 10% e writing 10% (presentacións orais, redaccións, exposicións).

- Listening 10% e reading 10% (probas relacionadas coas destrezas de comprensión).

B) Proba final realizada ao final do cuadrimestre sobre tódolos contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas (40%). Cada parte do exame final (use of English, speaking, writing, listening e reading) terá un valor de 8%. A competencia oral medirase cunha entrevista ao alumnado que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

Durante o curso, o profesorado informará con antelación suficiente das datas das probas e exercicios a realizar na aula e das actividades que formen parte da avaliación continua (probas de "use of English", redaccións escritas, presentacións orais, probas de "reading" e "listening"). A non entrega de ditos exercicios ou a non participación nesas probas e actividades de aula contará como un cero. O plaxio total ou parcial suporá un suspenso na nota final. Os traballos realizados fóra da aula deberán ser entregados no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida contarán como un cero.

A entrega de traballos e exercicios así como a realización de probas en clase implican a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas. (Na avaliación continua o 60% da nota da materia corresponde aos traballos e probas de curso e o 40% á proba final única).

Se o alumnado escolle a avaliación continua e comeza o curso neste sistema asistindo a clase e entregando traballos e probas pero, ao cabo dun tempo, decide renunciar á avaliación continua ou perde o dereito á ela, ben por falta de asistencia ou ben por deixar de realizar as probas ou exercicios requiridos, terá que ter en conta que as probas ás que non se presente contarán como un cero para o cómputo da nota final da primeira edición das actas. Ademais, non poderá acollerse á avaliación única de final do cuadrimestre (primeira edición das actas) e, no caso de suspender, terá que presentarse á proba de avaliación única da segunda edición das actas (xullo).

#### **Avaliación única:**

Na primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumnado que nas dúas primeiras semanas do inicio do curso renuncie á avaliación continua por escrito, entregando unha renuncia firmada ao profesorado.

Se o alumnado renuncia á avaliación continua ó principio de curso, non asiste ás clases con regularidade e/ou non entrega ningún traballo, nin realiza ningunha proba de avaliación continua, poderá presentarse á proba única de final do cuadrimestre, e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá á nota obtida nese exame.

Esta proba única do final do cuadrimestre (primeira edición das actas) celebrarase na mesma data e hora que a dos alumnos de avaliación continua, e tamén constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas (speaking, writing, listening e reading) e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. Os alumnos de avaliación única realizarán a proba oral (speaking) do exame final xunto cos alumnos de avaliación única segundo se indica no apartado anterior. De igual xeito, a competencia oral medirase cunha entrevista que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

#### **Segunda edición das actas (Xullo):**

A proba final de xullo terá o mesmo formato e características que a proba única da primeira edición das actas e a data deste exame farase pública de forma oficial (calendario oficial de centro).

Para a segunda edición das actas (xullo), os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou a avaliación única na primeira edición das actas só terán que presentarse ás destrezas suspensas e conservarán as calificacións das partes aprobadas na primeira edición das actas (no caso dos alumnos de avaliación continua conservarán tanto as notas do curso como a nota da proba única da primeira edición das actas).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía básica**

**Libro de texto:** Doff, Adrian & Ben Goldstein. *English Unlimited Advanced (C1)*. Cambridge University Press, 2011. (o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases)

**Libro de aprendizaxe autónoma do alumnado:** Goldstein, Ben and Baigent, Maggie. *English Unlimited Advanced (C1). Self-Study Pack with DVD-ROM and Audio CD*. Cambridge University Press, 2011. (libro opcional e voluntario de reforzo dos

contidos do libro de texto con exercicios de gramática, reading, listening... e as respostas a tódolos exercicios.)

### **Gramática:**

**Foley, Mark and Diane Hall. Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman, 2003.**

### **Libros de lectura obrigatoria:**

**Moses, Antoinette. *Frozen Pizza and Other Slices of Life*. Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2006.**

**Conrad, Joseph. *Heart of Darkness*.**

**Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de periódicos como o Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) e The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)**

### Bibliografía complementaria

#### Dicionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008 .

Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2009.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español . Oxford University Press, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learners' Dictionary . Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary* . Oxford University Press, 2008.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* . Oxford: Macmillan, 2007.

#### Comprensión e expresión oral:

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3 (with answers)*. Cambridge University Press, 2008.

#### Gramáticas:

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide* . McGraw-Hill, 2006.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

#### Pronunciación:

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced* . Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks* . Cambridge University Press, 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English* . Harlow: Longman, 1989.

#### Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Idioms in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Phrasal Verbs in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Vocabulary in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use , Upper-Intermediate . Cambridge University Press, 2005.

#### Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)

<http://www.bbc.co.uk>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

#### E-learning Materials:

##### ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

##### ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

The internet TESL Journal

<http://iteslj.org>

Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

<http://www.elcox.co.uk>

University of Cambridge ESOL Examinations

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

<http://www.englishoutlook.com>

Australian Centre for Languages (Communication)

<http://www.aclenglish.com>

English Page (General)

<http://www.englishpage.com>

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

<http://www.learningenglish.net>

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

**Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida da materia terá que procurar formación en inglés por a súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.). EN NINGÚN CASO SE BAIXARÁ O NIVEL.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais, agás nos casos de treitos curtos citados en recensións críticas ou artigos de revistas, xornais ou calquera medio de comunicación.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Materia                                      | Idioma moderno:<br>Idioma 1, II:<br>Francés                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Código                                       | V01G230V01204                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Titulación                                   | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Descritores                                  | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                              | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                        | Francés                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Departamento                                 | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Coordinador/a                                | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado                                  | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Correo-e                                     | vripoll@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Web                                          | http://faitic.uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Descrición xeral                             | Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado. |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B4     | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                                                                                 |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B14    | Motivación pola calidade                                                                                                                                            |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral. | A1<br>A4                              | B2                |
| Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.                                                                                                     | A10<br>A30                            | B11<br>B12<br>B22 |
| Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.                                                                            | A1<br>A4<br>A18<br>A30                | B15<br>B23        |

|                                                                                                                                                                       |                                      |                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas                                                                                                | A2<br>A32                            | B6<br>B10<br>B16<br>B17                          |
| desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión   | A1<br>A2<br>A4<br>A18<br>A30         | B1<br>B2<br>B6<br>B17                            |
| Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral                                                                                          | A4<br>A30                            | B2<br>B6<br>B14<br>B17                           |
| Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos | A1<br>A4<br>A12<br>A18<br>A27<br>A30 | B2<br>B4<br>B6<br>B9<br>B14<br>B16<br>B17<br>B23 |
| Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales                                                                | A2<br>A4<br>A8<br>A12<br>A18<br>A30  | B2<br>B4<br>B6<br>B10<br>B14<br>B16<br>B22       |

## Contidos

### Tema

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I- Théorie : La phrase complexe | - L'expression de l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.                                                                                                                        |
| II- Pratique                    | Orthoépie.- La diction . L'étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte, et transcrire un texte audio ou écrit<br>B-Civilisation et culture.<br>Lecture de textes francophones<br>Le résumé<br>livre de lecture |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos tutelados                                             | 1             | 1                  | 2            |
| Outros                                                          | 1             | 10                 | 11           |
| Prácticas de laboratorio                                        | 12            | 0                  | 12           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 0             | 13                 | 13           |
| Titoría en grupo                                                | 1             | 1                  | 2            |
| Sesión maxistral                                                | 30            | 45                 | 75           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3             | 9                  | 12           |
| Outras                                                          | 0             | 23                 | 23           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                          | Descrición                                                                                                                                     |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados      | Transcripción de un texto audio<br><br>Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica. |
| Outros                   | Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés                                                              |
| Prácticas de laboratorio | Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral                                                                       |

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos

|                  |                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Titoría en grupo | Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados |
| Sesión maxistral | Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais         |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados                                       | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Prácticas de laboratorio                                  | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Probos                                                    | Descrición                                                                                                  |
| Outras                                                    | Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                             | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos tutelados                                             | Presentación dos traballos                                                             | 10            |
| Outros                                                          | practica oral                                                                          | 10            |
| Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probos de coñecemento e práctica da lingua francesa                                    | 20            |
| Outras                                                          | Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso | 60            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida un deles será no periodo sen docencia entre o 05 e 14 de marzo. As probas non entregadas o non superadas, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final, para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia o 29 de abril as 09,00 hras, será publicado en fatic, e na hora de clase; será de contido práctico e teórico (60%); os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación continua o os que non se presentaron a final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. ( 30/70 parte práctica e teórica)

### Bibliografía. Fontes de información

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG,  
Katherine Pancol, **Les Yeux jaunes des crocodiles**, Editions Albin Michel,  
Delaunay, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

**-Les Yeux jaunes des crocodiles - Katherine Pancol**

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

---

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---

#### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Materia                                     | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Código                                      | V01G230V01205                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Titulación                                  | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descritores                                 | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                             | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                       | Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Departamento                                | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Coordinador/a                               | Martínez Insua, Ana Elina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Profesorado                                 | Martínez Insua, Ana Elina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Correo-e                                    | minsua@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Web                                         | <a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición xeral                            | A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica. |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                              |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                              |
| A1                                | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A10                               | Capacidade de traballo en equipo                             |
| A17                               | Capacidade de tomar decisións                                |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A24                               | Capacidade de aprendizaxe autónoma                           |
| A25                               | Coñecementos de cultura xeral e civilización                 |
| A27                               | Capacidade de razoamento crítico                             |
| A30                               | Coñecemento de idiomas                                       |
| A32                               | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade           |
| B2                                | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3                                | Capacidade de organización e planificación de proxectos      |
| B5                                | Coñecementos de informática aplicada                         |
| B6                                | Capacidade de xestión da información                         |
| B7                                | Toma de decisións                                            |
| B9                                | Razoamento crítico                                           |
| B10                               | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B11                               | Habilidades nas relacións interpersoais                      |
| B12                               | Traballo en equipo                                           |
| B14                               | Motivación pola calidade                                     |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                         |
| B17                               | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B18                               | Creatividade                                                 |
| B22                               | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |
| B23                               | Capacidade de traballo individual                            |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                    |                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Resultados previstos na materia                                                                                                   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
| Afianzar o recoñecemento da lingua inglesa como segundo idioma estranxeiro na formación do alumnado en Tradución e Interpretación | A1                                    | B2  |
|                                                                                                                                   | A4                                    | B10 |
|                                                                                                                                   | A18                                   | B11 |
|                                                                                                                                   | A24                                   | B12 |
|                                                                                                                                   | A25                                   | B15 |
|                                                                                                                                   | A30                                   | B17 |
|                                                                                                                                   | A32                                   | B22 |
|                                                                                                                                   |                                       | B23 |

|                                                                                                                         |                                                                  |                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita                                           | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23      |
| Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A27<br>A30                      | B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23               |
| Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa                                                    | A1<br>A4<br>A17<br>A18<br>A24<br>A27<br>A30<br>A32               | B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B10<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B18<br>B22                    |
| Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado                                | A1<br>A4<br>A10<br>A17<br>A18<br>A24<br>A25<br>A27<br>A30<br>A32 | B2<br>B3<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>B10<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B17<br>B22<br>B23 |

## Contidos

### Tema

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Grammar// Use of English | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Modal verbs</li> <li>- Future Perfect &amp; Future Continuous</li> <li>- Persuading</li> <li>- Quantifiers</li> <li>- Reported Speech</li> <li>- Emphasis</li> <li>- Conditionals</li> <li>- -ing &amp; to-infinitive</li> <li>- Relative Clauses</li> <li>- Participle Clauses</li> </ul> |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Reading                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reviews (book reviews, magazines, etc)</li> <li>- Newspaper articles, editorials and reports</li> <li>- Debate websites</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p> |
| 3. Listening and Speaking | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>                   |
| 4. Writing                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Usage of linkers of various types</li> <li>- Informal articles</li> <li>- Discursive essays</li> <li>- Leaflets</li> <li>- Reviews</li> <li>- Descriptions</li> </ul>                                                                                       |

| Planificación                                                   |               |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias                                       | 3             | 0                  | 3            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 9             | 14                 | 23           |
| Traballos de aula                                               | 9             | 14                 | 23           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 0             | 29                 | 29           |
| Presentacións/exposicións                                       | 4             | 8                  | 12           |
| Titoría en grupo                                                | 6             | 0                  | 6            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 12            | 25                 | 37           |
| Outras                                                          | 5             | 12                 | 17           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                                       |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                           |
| Actividades introdutorias                                 | Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado.                                                                                                                                          |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas                                                                                  |
| Traballos de aula                                         | Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English) |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.                                  |
| Presentacións/exposicións                                 | Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.                                                                                                              |
| Titoría en grupo                                          | Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.                                                                                    |

| Atención personalizada                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Fatic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos de aula                                         | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Titoría en grupo                                          | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |
| Presentacións/exposicións                                 | Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso. |

## Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                      | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Presentacións/exposicións                                       | Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado                                                                          | 15            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas                                                                                 | 70            |
| Outras                                                          | O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais | 15            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Writing* : 25%; *Speaking*:25%; *Listening*: 20%; *Reading*: 15%; *Use of English*: 15%. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan una cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante, probas orais, nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

### 1ª Edición de actas (Maio 2014)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesións presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (30%): Terán lugar **no horario de clase entre o 4 e o 14 de marzo de 2014**. A distribución destas probas é a seguinte:

- Martes 4 de marzo: proba de *speaking*
- Luns 10 de marzo: probas de *reading* e *listening*
- Martes 11 de marzo: probas de *writing* e *use of English*

- Probas finais (70%): Terán lugar **no horario de clase entre o 29 de abril e o 6 de maio de 2014**. A distribución das probas será a seguinte:

- Martes 29 de abril: proba de *speaking*
- Luns 5 de maio: probas de *reading* e *listening*
- Martes 6 de maio: probas de *writing* e *use of English*

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar entre o 29 de abril e o 6 de maio de 2014, coincidindo coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

#### **2ª Edición de actas (Xullo 2014)**

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading, listening, writing, speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía básica**

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. UpperIntermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper intermediate. Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

#### **Bibliografía recomendada**

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab*. Intermediate . Withoutkey. Essex: Pearson Longman.

#### **Bibliografía complementaria**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Advanced*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

#### **Dicionarios (en liña e en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

#### **Materiais en liña**

<http://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?mode=hub&cc=global&selLanguage=en>

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral): <http://learningenglish.voanews.com/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

#### **Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                 |                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés</b> |                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Materia                                      | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Francés                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Código                                       | V01G230V01206                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Titulación                                   | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descritores                                  | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                              | 6                                                                                                                                                                                                                                                            | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                        | Francés                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Departamento                                 | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a                                | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Profesorado                                  | Ripoll Delebourne, Virginia Teresa                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Correo-e                                     | vripoll@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Web                                          | http://faitic.uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Descrición xeral                             | Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                              |
|--------|--------------------------------------------------------------|
| Código |                                                              |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras         |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                             |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                       |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade           |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B11    | Habilidades nas relacións interpersoais                      |
| B12    | Traballo en equipo                                           |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                         |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |
| B23    | Capacidade de traballo individual                            |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral. | A1<br>A4                              | B2                |
| Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.                                                                                                     | A10<br>A30                            | B11<br>B12<br>B22 |
| Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.                                                                            | A1<br>A4<br>A18<br>A30                | B15<br>B23        |
| Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas                                                                                                                                  | A2<br>A32                             | B10<br>B17        |

### Contidos

|                                 |                                                                                                           |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                            |                                                                                                           |
| I- Théorie : La phrase complexe | - L'expression de l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps. |

**Planificación**

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 0             | 18                 | 18           |
| Traballos tutelados                                             | 1             | 0                  | 1            |
| Outros                                                          | 1             | 5                  | 6            |
| Prácticas de laboratorio                                        | 12            | 1                  | 13           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 0             | 13                 | 13           |
| Tutoría en grupo                                                | 1             | 1                  | 2            |
| Sesión maxistral                                                | 30            | 45                 | 75           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3             | 9                  | 12           |
| Outras                                                          | 0             | 10                 | 10           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

|                                                           | Descrición                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas autónomas a través de TIC                       | Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema                                                            |
| Traballos tutelados                                       | Transcrición dun texto audio<br>Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica. |
| Outros                                                    | Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés                                                       |
| Prácticas de laboratorio                                  | Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral                                                                |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos                                                                                |
| Tutoría en grupo                                          | Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados                                                      |
| Sesión maxistral                                          | Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais                                                              |

**Atención personalizada**

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados                                       | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Prácticas de laboratorio                                  | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |
| Probas                                                    | Descrición                                                                                                  |
| Outras                                                    | Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final. |

**Avaliación**

|                                                                 | Descrición                                                                             | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | Probas de comprensión ou ditados                                                       | 10%           |
| Traballos tutelados                                             | Presentación dos traballos                                                             | 10            |
| Outros                                                          | Práctica na clase                                                                      | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa                                    | 10            |
| Outras                                                          | Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso | 60            |

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

A avaliación é continúa; para ser avaliado na materia será necesario asistir ao 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no período sen docencia (5 a 14 de marzo). As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final na última semana de docencia (29 de abril) na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor de dita proba será: 60% para os alumnos de avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela e, nese caso, a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación continúa ou non se acolleron a esta modalidade farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,  
Katherine Pancol, **Les Yeux jaunes des crocodiles**, Albin Michel,  
Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

- Katherine Pancol " **Les Yeux jaunes des crocodiles**"

**Aux Editions Albin Michel - mars 2006**

Et en poche

***Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas dúas sesións***

□ ***Activités pour le cadre commun, C1-C2.*** Kobert-Kleinert, M.-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

##### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2. Un Nivel B consolidado

---

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Materia                                     | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Alemán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Código                                      | V01G230V01207                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Titulación                                  | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descritores                                 | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                             | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                       | Castelán                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Departamento                                | Filoloxía inglesa, francesa e alemá                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a                               | Barsanti Vigo, Maria Jesús                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado                                 | Barsanti Vigo, Maria Jesús                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Correo-e                                    | barsanti@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Web                                         | http://faitic.uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Descrición xeral                            | Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. |        |       |              |

| <b>Competencias de titulación</b> |                                                              |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Código                            |                                                              |
| A1                                | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A2                                | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras         |
| A4                                | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A18                               | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica             |
| A22                               | Destrezas de tradución                                       |
| A24                               | Capacidade de aprendizaxe autónoma                           |
| A25                               | Coñecementos de cultura xeral e civilización                 |
| A27                               | Capacidade de razoamento crítico                             |
| B2                                | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B6                                | Capacidade de xestión da información                         |
| B9                                | Razoamento crítico                                           |
| B10                               | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B12                               | Traballo en equipo                                           |
| B15                               | Aprendizaxe autónoma                                         |
| B17                               | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B18                               | Creatividade                                                 |
| B22                               | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                 |                                       |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                   |
| Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.                                       | A1<br>A2<br>A18                       | B2                |
| Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.                                                                                                | A2<br>A24                             | B6<br>B18         |
| Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.                                   | A4<br>A22                             | B2<br>B9          |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.                                                                             | A1<br>A4                              | B2<br>B15<br>B22  |
| Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero. | A2<br>A25<br>A27                      | B10<br>B12<br>B17 |

| <b>Contidos</b>                           |                                              |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Tema                                      |                                              |
| Tema 1: Las preposiciones alternantes     | Las partes de la casa; El mobiliario         |
| (*)Tema 2: Las preposiciones alternantes. | (*)Las partes de la casa; el mobiliario (II) |

Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito Las partes de la casa; El mobiliario

Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto Tiempo libre

Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil. Aficiones; vacaciones.

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral                                          | 16            | 40                 | 56           |
| Estudos/actividades previos                               | 8             | 12                 | 20           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 16            | 28                 | 44           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 4             | 20                 | 24           |
| Actividades introductorias                                | 2             | 2                  | 4            |
| Probas de resposta curta                                  | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                                          | Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales.<br>Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.                                                                                                                                                                                                                                          |
| Estudos/actividades previos                               | Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general.<br>También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.                                                                                                                                                                                            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos.<br>Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.                                                                                                           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Actividades introductorias                                | Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro |

## Avaliación

|                                                           | Descrición                                                                   | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas | 10            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Valoración global de las actividades de repaso                               | 15            |
| Probas de resposta curta                                  | Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico              | 75            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante

se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que tendrá lugar el último día de curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, siempre que se haya incorporado en las fechas previstas en el curso, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Faltic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 40% en la nota final.

## CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%), que consistirá en una prueba escrita con ejercicios para completar huecos, reformular oraciones y contestar a preguntas.

---

### Bibliografía. Fuentes de información

Carmen Gierden Vega, **Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas**, Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid,

**Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

---

### Recomendaciones

#### Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

#### Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

#### Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos;

Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

| <b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>                   |                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| <b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Português</b> |                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Materia                                        | Idioma moderno:<br>Idioma 2, II:<br>Portugués                                                                                                                                           |        |       |              |
| Código                                         | V01G230V01208                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Titulación                                     | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Descritores                                    | Creditos ECTS                                                                                                                                                                           | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                                                | 6                                                                                                                                                                                       | FB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición                          |                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Departamento                                   | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Coordinador/a                                  | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado                                    | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Correo-e                                       | mheloane@gmail.com                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Web                                            | <a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>                                                                                             |        |       |              |
| Descrición xeral                               | Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. |        |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                              |
|--------|--------------------------------------------------------------|
| Código |                                                              |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                              |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras         |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                 |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                             |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                    |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas                         |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                             |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                       |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade           |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B6     | Capacidade de xestión da información                         |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                              |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B12    | Traballo en equipo                                           |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                    | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: compreensão oral e escrita até o nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.             | A1<br>A4                              | B2<br>B22                           |
| Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: expressão oral e escrita até o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.               | A1<br>A2<br>A4<br>A30<br>A32          | B2<br>B17<br>B22                    |
| Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas). | A2<br>A12<br>A27<br>A32               | B10                                 |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas durante as aulas.                                                                                    | A10<br>A20                            | B2<br>B6<br>B8<br>B12<br>B17<br>B22 |

### Contidos

|                       |                                                                                                                  |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                  |                                                                                                                  |
| Conteúdos gramaticais | Conteúdos gramaticasi relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas. |

|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Conteúdos lexicais                                                          | Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Conteúdos pragmáticos                                                       | Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Português" em relação a: Idiomatismos; Falsos amigos; registros; Diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira.                                                                                                                                                      |
|                                                                             | Produção de textos curtos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais. | Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Português" em relação a:<br>História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral                                                | 10            | 10                 | 20           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 15            | 36                 | 51           |
| Traballos de aula                                               | 8             | 20                 | 28           |
| Outros                                                          | 3             | 12                 | 15           |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                              | 8             | 6                  | 14           |
| Probas de resposta curta                                        | 2             | 6                  | 8            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | 4             | 0                  | 4            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 8                  | 10           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                        | Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.                                                                                                       |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Sessões práticas: exercícios de produção escrita e oral e revisão de exercícios.                                                                                                                            |
| Traballos de aula                       | Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma especial preparação prévia por parte do aluno. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral. |
| Outros                                  | Execução de exercícios e trabalhos marcados previamente                                                                                                                                                     |
| Eventos docentes e/ou divulgativos      | Assistência a conferências, filmes, seminários, práticas de campo e outras atividades relacionadas com os conteúdos das matérias.                                                                           |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |
| Traballos de aula                       | Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |

## Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                          | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         |                                                                                                                                                     | 20            |
|                                                                 | Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.                                                                            |               |
| Traballos de aula                                               | Realização / apresentação de trabalhos vários, individuais e/ou em grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. | 30            |
| Probas de resposta curta                                        | 1 prova escrita sobre conteúdo de civilização lusófona.                                                                                             | 10            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | Prova escrita                                                                                                                                       | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Diferentes exercícios práticos (escritos ou orais) a realizar durante as aulas.                                                                     | 30            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

Para superar a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

**\*\* A avaliação final será aplicada na última sessão de aula, 30/04/2014, podendo haver mudança desta data.**

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN: 978-972-757-173-4 )

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

*FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010.

*Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento*, Porto: Porto Editora 2009.

*Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico*. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. (Acordo Ortográfico). Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.05754.9).

*Ensino/Aprendizagem do Português como Língua Estrangeira*. Manuais de Iniciação. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.518.3).

*Português Língua 2ª e Língua estrangeira*. Paulo Osório/Rosa Maria de Brito Meyer. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.517-6).

*Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010.

*Com ou sem acento?* Coleção guias práticas. Porto editora, 2012 (ISBN: 978.972.0.31936-4).

*Com ou sem hífen?* Coleção guias práticas. Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31937.1).

*Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua*, Lisboa: Edições Asa, colecção: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

---

**Outros comentarios**

---

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível B1 de língua portuguesa. Leitura de livros em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia                  | Antropoloxía:<br>Antropoloxía das<br>prácticas de<br>tradución e<br>interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |            |                    |
| Código                   | V01G230V01209                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
| Titulación               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |            |                    |
| Descritores              | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sinale<br>FB | Curso<br>1 | Cuadrimestre<br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |            |                    |
| Departamento             | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |            |                    |
| Coordinador/a            | Álvarez Lugrís, Alberto<br>Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |            |                    |
| Profesorado              | Álvarez Lugrís, Alberto<br>Fernández Ocampo, Anxo<br>Luna Alonso, Ana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |            |                    |
| Correo-e                 | aluna@uvigo.es<br>alugris@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |            |                    |
| Web                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
| Descrición<br>xeral      | <p>O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.</p> <p>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.</p> <p>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I.</p> <p>Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.</p> <p>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.</p> |              |            |                    |

**Competencias de titulación**

|        |                                                                                       |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                       |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                       |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                  |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                              |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                          |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada        |
| A6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                                |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                  |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                    |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                      |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                               |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                             |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión          |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                   |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos             |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                         |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                      |

|     |                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A22 | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A24 | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| A25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                    |
| A27 | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A31 | Coñecementos de informática profesional e TAC                                                                                                                       |
| A32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| A33 | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| B1  | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2  | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B3  | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B4  | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| B6  | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7  | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B8  | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                     |
| B9  | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                                                                                 |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| B12 | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B13 | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                 |
| B14 | Motivación pola calidade                                                                                                                                            |
| B15 | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16 | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor                                                                                                                                   |
| B20 | Lideranza                                                                                                                                                           |
| B21 | Sensibilidade co medio                                                                                                                                              |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Crear un espírito crítico e autocrítico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | A8                                    | B3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A9                                    | B9  |
| Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.                                                                                          | A10                                   | B10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A11                                   | B11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A17                                   | B12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A18                                   | B14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A19                                   | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A24                                   | B16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                       | B20 |
| Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.                                                                                                                                                                                                                                            | A1                                    | B1  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A2                                    | B2  |
| Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais. | A3                                    | B3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A4                                    | B7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A8                                    | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A12                                   | B9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A21                                   | B10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A22                                   | B11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A25                                   | B12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A26                                   | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A27                                   |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A1  | B2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A2  | B3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A3  | B4  |
| Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | A4  | B9  |
| -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A5  | B10 |
| -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A6  | B11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A7  | B16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A9  | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A12 | B21 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A13 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A14 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A17 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A19 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A24 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A25 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A31 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A32 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A33 |     |
| Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación. | A10 | B6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A11 | B7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A12 | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A16 | B9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A17 | B11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A18 | B12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A19 | B13 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A21 | B14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A24 | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A27 | B16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A32 | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     | B19 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     | B20 |
| Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconceito da persoa tradutora profesional.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | A24 | B11 |
| Esta competencia permitiralle ao alumnado:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     | B15 |
| - Adquirir conciencia como axente da TI.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |     |
| - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |     |
| - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |     |

## Contidos

| Tema                                                                                                |                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Grupo común:<br>0. Presentación.                                                                    | Grupo común:<br>0. Presentación.                                                                                                                                                             |
| Grupo combinado:<br>0. Presentación.                                                                | Grupo combinado:<br>0. Presentación.                                                                                                                                                         |
| Grupo común:<br>1. Axentes e culturas da tradución                                                  | Grupo combinado:<br>1.1. Concepto(s) de tradución<br>1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución.<br>1.3. Paratradución e políticas de tradución.                           |
| Grupo combinado<br>1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.             |                                                                                                                                                                                              |
| Grupo común:<br>2. Teorías antropolóxicas aplicables.                                               | Grupo combinado:<br>2.1. A tradución no proceso de comunicación.<br>2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade.<br>2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto. |
| Grupo combinado:<br>2. Proceso de tradución e análise textual.                                      |                                                                                                                                                                                              |
| Grupo común:<br>3. Distancia e exotismo.                                                            | Grupo combinado:<br>3.1. Diferenzas na representación lingüística.<br>3.2. Interferencias e calcos.                                                                                          |
| Grupo combinado:<br>3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A. |                                                                                                                                                                                              |
| Grupo común:<br>4. Historia contemporánea: exercicios de poder.                                     | Grupo combinado:<br>4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.                                                                                                         |
| Grupo combinado:<br>4. Ortografía, tipografía e puntuación.                                         |                                                                                                                                                                                              |

Grupo común:

5. Historia contemporánea: habitus e conciencia profesional

Grupo combinado:

5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo combinado:

5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo común:

6. Escritura e formas materiais

Grupo combinado:

6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo combinado:

6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo común:

7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

## Planificación

|                                         | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral                        | 19            | 38                 | 57           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 19            | 38                 | 57           |
| Foros de discusión                      | 0             | 10                 | 10           |
| Debates                                 | 5             | 0                  | 5            |
| Estudo de casos/análise de situacións   | 3             | 7.5                | 10.5         |
| Traballos e proxectos                   | 3             | 7.5                | 10.5         |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                        | O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervéñen, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua. |
| Foros de discusión                      | A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Debates                                 | A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

## Atención personalizada

| Metodoloxías       | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Foros de discusión | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                        | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Debates                                 | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| <b>Probas</b>                           | <b>Descrición</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Estudo de casos/análise de situacións   | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |
| Traballos e proxectos                   | As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar. |

## Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Sesión maxistral                        | Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas l. | 20 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 35 |
| Foros de discusión                      | A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 15 |
| Estudo de casos/análise de situacións   | No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.                                                                                                                                                                                                                                         | 15 |
| Traballos e proxectos                   | Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 15 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poderense acoller á avaliación continua os alumnos deberán asisitir a un mínimo do 80% das clases e realizar polo menos o 80% das actividades propostas.

No caso de non optar pola avaliación continúa, os alumnos farán un exame final na derradeira sesión de clase do cuadrimestre: 24 de abril para os grupos combinados e 25 de abril para os grupos comúns. Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

Na convocatoria de xullo os alumnos farán un exame final na data fixada pola facultade. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que consiste nun traballo. O enunciado darase o 21 de marzo, con prazo de entrega o 28 de marzo. O 4 de abril comentarás en clase esta proba.
2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que consiste nun traballo. O enunciado darase via fatic o 22 de abril, con prazo de entrega o 2 de maio.

A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o derradeiro día de clase do cuadrimestre (24 de abril).

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

### Bibliografía. Fontes de información

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,  
BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,  
BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,  
DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,  
EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,

- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0 Editora,
- GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könenmann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

## Recomendacións

### Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Introdución á teoría da tradución e a interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Código                | V01G230V01210                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | OB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a         | Pérez Rodríguez, José Henrique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Profesorado           | Pérez Rodríguez, José Henrique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Correo-e              | jhpr@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Web                   | http://webs.uvigo.es/jhpr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradução de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a tradução, abordando o tema da possibilidade da tradução. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolução recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realização de comentários tradutológicos e em aspectos relativos à profissão de tradutor. |        |       |              |

**Competencias de titulación**

|        |                                                                                                        |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                        |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                   |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                               |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                   |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                     |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                       |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                           |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                    |
| A15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                          |
| A28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                                          |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                   |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                        |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                     |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                      |

**Competencias de materia**

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                     | Resultados de Formación e Aprendizaxe |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------|
| Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afíns.                                                         | A9                                    | B6       |
| Conhecer os límites e as posibilidades da tradución                                                                                                                 | A9                                    | B6       |
| Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido ás línguas e culturas de traballo na titulación | A2<br>A3<br>A28                       | B17      |
| Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en ambientes dixitais                                                                                 | A8<br>A14                             |          |
| Mostrar un coñecemento teórico e um uso correcto e coerente da lingua propia.                                                                                       | A3                                    |          |
| Ser capaz de realizar umha aplicación práctica satisfatória dos coñecementos de tipo teórico adquiridos na matéria                                                  | A17<br>A28                            | B22      |
| Adquirir um coñecemento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias                                                                    | A9<br>A28                             | B6<br>B9 |

|                                                                                                                     |     |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------|
| Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica                                                     | A13 | B6       |
| Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação | A10 | B6<br>B9 |
| Ser capaz de realizar um comentário tradutológico                                                                   | A15 | B6       |
| Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete                                              | A9  | B8       |

## Contidos

| Tema                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Definição e delimitação da tradução e da interpretação | 1. Tentativas de definição<br>2. Realidades afins                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| As línguas e a tradução                                | 3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas<br>4. A possibilidade da tradução                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Evolução dos estudos de tradução                       | 5. Etapa preteórica<br>6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford...<br>7. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição<br>8. Umha visão de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos<br>9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes)<br>10. Funcionalismo e Teoria do Sentido |
| Novas perspectivas                                     | 11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo<br>12. Textologia e tradução.<br>Corpora e tradução<br>13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.                                                                                                                                                                                                               |
| Aspectos profissionais e aplicados                     | 14. O comentário tradutológico<br>15. A profissão de tradutor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## Planificación

|                                    | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 1.5           | 3                  | 4.5          |
| Sesión maxistral                   | 43.5          | 99                 | 142.5        |
| Probas de resposta curta           | 1.5           | 0                  | 1.5          |
| Probas de tipo test                | 1.5           | 0                  | 1.5          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.                                                                                                               |
| Sesión maxistral                   | Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías     | Descrición                                                                                                               |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral | O docente ficará à disposição dos alunos para resolver as dúvidas que puderem surgir em relação aos conteúdos da matéria |

## Avaliación

|                  | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Cualificación |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Sesión maxistral | Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante três provas a serem realizadas ao 26 de fevereiro, 26 de março e 30 de abril. Estas actividades consistirán em provas de tipo teste / resposta curta e constituirán 60% da qualificação da matéria. Haverá também umha quarta prova, consistente na exposição e elaboração por escrito de conteúdos teóricos, que terá umha participação de 40% na nota final e deverá ser entregada antes do dia 19 de março. | 100           |

Para poder acolher-se ao sistema de avaliação contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas, bem como ter assistido como mínimo a 85% das sessões presenciais.

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverão comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliação contínua. A participação nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realização de todos os testes e provas correspondentes. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo uma nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que não optarem pela avaliação contínua serão examinados mediante uma única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar o dia 30 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e não tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliação (inassistência, não realização dos trabalhos ou testes, apreciação de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terão perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderão acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvística, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

---

### **Recomendacións**